

## 中環灣仔繞道和東區走廊連接路

## Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link

項目管理：路政署

Project Management: Highways Department

工程顧問：艾奕康有限公司

Consulting Engineers: AECOM Asia Co. Ltd.

第五期通訊 - 2011年7月

Newsletter No.5 - July 2011

### 編者的話

各位好。今期工程簡訊除載有工程進展匯報外，我們亦革新了「工程小字典」欄目，以涵蓋更多與中環灣仔繞道相關的工程知識。新名為「工程百科」的欄目，十分期待各位的參與。有關詳情，可見第7頁。

### From the Editor

Hello again from the newsletter of Central – Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link (CWB). In this issue, apart from an update on our works progress, we revamped our “Works Dictionary” column to cover more CWB-related engineering knowledge. With its new title “Workspedia”, we are looking forward to your participation in the column! For more details, you may go to page 7.

## 施工概況

## Works in Progress

### 北角段隧道及東區走廊連接路（合約編號：HY/2009/19）

### Tunnel (North Point Section) and Island Eastern Corridor Link (Contract no.: HY/2009/19)



於北角和富中心對出海面的防撞躉安裝臨時工作平台

Erecting temporary working platform on the existing dolphins at sea in front of Provident Centre

現正繼續在北角城市花園對出海面進行海底勘察及海樁預備工程，並安排於北角油街前政府物料供應處所在的土地進行探坑挖掘工程。此外，我們已著手預備東區走廊的結構狀況勘測、拆除現有的防撞躉，及安裝海樁工程所需的臨時平台。

Marine site investigation and marine pre-drilling works are in progress at sea in front of City Garden. Trial trench excavation is being arranged at the ex-Government Supplies Depot in Oil Street, North Point. Also, structural condition surveys are being carried out for the existing Island Eastern Corridor bridges. Upcoming works including the removal of existing dolphins and installation of temporary platform for marine piling works are under preparation.

北角填海（合約編號：HY/2009/11）  
North Point Reclamation (Contract no.: HY/2009/11)



海堤安裝工程  
Installation of seawall

現於城市花園第十座對出海面，進行海堤安裝工程。同時，在油街西面的新填海區，則繼續進行填海及建造臨時排水系統。

Construction of seawall is being carried out opposite Block 10 of City Garden. At the same time, reclamation and construction of temporary drainage system are in progress at the newly reclaimed land west of Oil Street.



臨時排水系統建造工程  
Construction of temporary drainage system

銅鑼灣避風塘段隧道（合約編號：HY/2009/15）  
Tunnel (Causeway Bay Typhoon Shelter Section)  
(Contract no.: HY/2009/15)



隧道隔牆工程（模擬圖片）  
Tunnel wall construction (Photomontage)

現正於銅鑼灣避風塘及前灣仔公眾貨物裝卸區進行臨時填海工程，安裝預製海堤組件及於海堤內進行土方工程；而位於避風塘東面，則在進行預鑽孔探土工程，以便安裝垂直隔牆。

在未來數月，於前灣仔公眾貨物裝卸區內，我們將開始以明挖回填方式建造隧道。

Temporary reclamation at Causeway Bay Typhoon Shelter (CBTS) and the ex-Wan Chai Public Cargo Working Area (ex-PCWA) is in progress. Placing of seawall blocks and earthworks within the seawall are being carried out. At the Eastern end of CBTS, pre-drilling works are being carried out in order to facilitate the construction of diaphragm wall.

In coming months, construction of cut-and-cover tunnel will begin in the ex-PCWA.



預鑽孔探土工程  
Pre-drilling Works



預製海堤組件安裝工程  
Installation of seawall blocks

## 施工概況 Works in Progress

食環署威菲車房重置工程（合約編號：HY/2009/17）  
FEHD Whitfield Depot Re-provisioning Works (Contract no.: HY/2009/17)



板樁牆安裝工程  
Installation of sheet pile wall

現正進行板樁和管式樁及灌漿防水牆圍堰工程，以及食環署地下停車場的挖掘工程。

Installation of sheet pile and pipe pile cum grout curtain works, and the excavation for construction of FEHD basement car park are being carried out.



食環署地下停車場的挖掘工程  
Excavation for construction of FEHD basement car park

中環交匯處 (合約編號: HY/2009/18)  
Central Interchange (Contract no.: HY/2009/18)



進行中的板樁工程  
Sheet piling works in progress

為配合開展隧道建造工程，承建商現正於國際金融中心二期對出之工地範圍豎立圍板，並已於2011年6月展開安裝板樁牆、預鑽孔探土和臨時渠務改道工程。

To facilitate the construction of tunnel portal, erection of hoarding is being carried out at the site area opposite Two IFC. Installation of sheet pile wall, pre-drilling and temporary drainage diversion works have also commenced in June 2011.



在國際金融中心二期對出豎立富繞道工程特色的圍板

Hoarding featured with CWB theme erected outside Two IFC

## 公德地盤嘉許狀 Considerate Contractors Site Award



北角填海工程於2011年5月9日獲發展局頒發「公德地盤嘉許狀」。

The contract of North Point Reclamation was awarded the "Considerate Contractors Site Award" by Development Bureau on 9 May 2011.

## 社區聯絡小組會議 Community Liaison Group (CLG) meetings



於2011年3月25日、5月12日及5月26日分別舉行的中環、銅鑼灣及北角社區聯絡小組會議。  
CLG meetings for Central, Causeway Bay and North Point districts were held on 25 March, 12 May and 26 May 2011 respectively.

## 考察及參觀 Site Visits



建造業議會訓練學院參觀中環交匯處的工地。

A site tour of Central Interchange was arranged for Construction Industry Council Training Academy.



香港城市大學於2011年4月9日參觀北角填海之工地。

A site visit of North Point Reclamation was held for City University of Hong Kong on 9 April 2011.



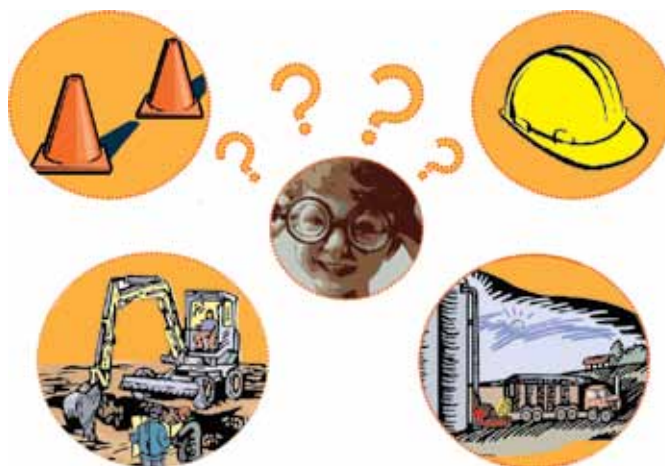
中西區區議會轄下交通及運輸委員會於2011年5月18日參觀中環灣仔繞道工地。

A site tour was held for the Traffic and Transport Committee of Central & Western District Council on 18 May 2011.

## 「工程百科」詞庫大招募 - 請踴躍發問！ "Workspedia" - Your Questions Wanted!

工程與我們的生活息息相關。你可能常感疑惑：那裡正進行甚麼工程？為何要封路？隧道是如何建造的？為讓大家更了解與中環灣仔繞道工程相關的工程知識，我們革新了「工程小字典」欄目，並改名為「工程百科」，以涵蓋更廣泛的工程資訊。

我們現向讀者徵集「工程百科」的題目。歡迎大家將感興趣的工程問題，電郵至 [enquiry@cwb-hyd.hk](mailto:enquiry@cwb-hyd.hk)（標題註明：工程百科）。我們期待在往後的「工程百科」解答大家的問題。



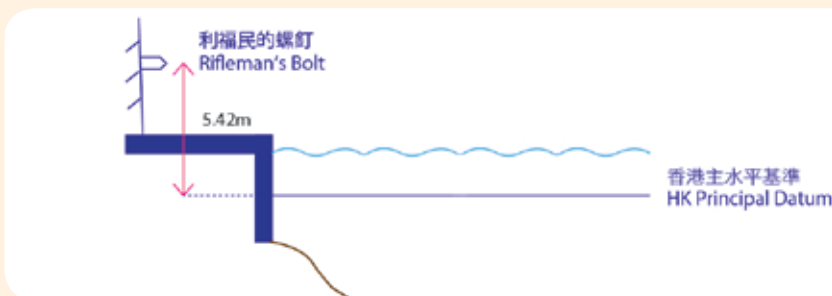
Construction works and our daily lives are intimately related. You may often wonder: what kind of works is in progress there? why road closure is needed? how to build a tunnel? In order to let you know more about CWB-related engineering knowledge, we revamped our "Works Dictionary" column and changed the title as "Workspedia" to cover more engineering knowledge.

We wish to collect Workspedia topics from you. You are most welcome to send your questions concerning engineering works to us by email: [enquiry@cwb-hyd.hk](mailto:enquiry@cwb-hyd.hk) (subject- "Workspedia"), and we look forward to answering them in coming issues.



### 常用於工程圖則的香港主水平基準是什麼？

#### What does Hong Kong Principal Datum (HKPD) on engineering drawings stand for?



要比較兩個地點的高差，兩個地點的高度必須以同一個基點來量度。在香港，所有陸上地點的高度都是以香港主水平基準來計算的。假若一個地點的高度是 +5mPD，就表示這個地點比香港主水平基準高出5米。

原來香港主水平基準，是以裝設於以前香港海軍船塢的一顆銅釘來計算的。在1866年，英國海軍測量船利福民號把那顆稱為「利福民號螺釘」的銅釘 (Rifleman's Bolt) 的高度定為香港主水平基準之上5.42米。換句話說，香港主水平基準就是這顆釘之下5.42米。這個主水平基準，就一直沿用到今日。

In order to determine the differences in height between two locations, we must measure them with reference to the same datum. In Hong Kong, we use HKPD to describe the height of any land location. For example, if a location's height is +5mPD, it means that this location is 5m above HKPD.

HKPD was a level determined by a copper bolt fixed in Hong Kong Naval Dockyard. The level of the "Bolt" was determined by H.M. Surveying Vessel "Rifleman" in 1866 as 5.42m above HKPD. In other words, the HKPD level is 5.42m below the level of the "Bolt" and this has been adopted since then.



**北角社區聯絡中心  
North Point Community Liaison Centre**

地址: 北角油街  
Address: Oil Street, North Point

辦公時間: 星期一至五 上午九時至晚上九時  
星期六、日 上午十時至下午六時  
公眾假期休息

Opening Hours: Monday - Friday 9:00am – 9:00pm  
Saturday, Sunday 10:00am – 6:00pm  
Closed on public holidays



**中環社區聯絡中心  
Central Community Liaison Centre**

地址: 中環民耀街 (行人天橋下)  
Address: Man Yiu Street, Central (Under footbridge)

辦公時間: 星期一至五 上午九時至下午六時  
星期六 上午九時至下午一時  
星期日及公眾假期休息

Opening Hours: Monday - Friday 9:00am – 6:00pm  
Saturday 9:00am – 1:00pm  
Closed on Sunday and public holidays

聯絡方法

Our Contact:

電郵: enquiry@cwbc-hyd.hk

E-Mail:

傳真: 2512 6220

Fax:



工程網址: http://www.cwbc-hyd.hk  
Project website:

24小時查詢熱線:  
24-hour hotline:  
2512 6233